

1

Oshtor oshtoram

Refrain : Oshtor oshtoram labe oshtoram (bis)

Oshtor kojâst
Mâzandaroon
Chichi mikhoreh
Barge khazoon
Chichi mibareh
Ghando shekar

Râhe gozaresh
Azin taraf azoon taraf (bis)

1

Le chameau

Je suis le chameau
Je suis les lèvres du chameau
Où est le chameau?
A Mazandaran
Qu'est-ce qu'il mange?
Des feuilles d'automne

2

Dasdasi

Refrain : Dasdasi

Bâbâsh miâd
Sedâye kafshe pâsh miâd
Nanash miâd
Ba choopoono galash miâd
Amoosh miâd
Bâ jibe por limoosh miâd
Khâlash miâd
Bâ dahane gâlash miâd
Dasdasi dast
Gorbeh sebilesho mibast
Khooneh ghâzi varmijast
Ghâzi khandash migereft
Bâd zire dandash migereft

2

Tape dans tes mains

Refrain : Tape dans tes mains

Ton père arrive
Voici la bergère et son troupeau
Ton oncle vient les poches pleines de citrons
C'est ta tante, la bavarde
Le chat lisse ses moustaches
Il revient de chez le juge
Qui a envie d'éclater de rire

3

Yeh dokhtar dâram

Yeh dokhtar dâram shâh nadâreh
Soorati dâreh mah nadâreh
Az khoshgeli tâ nadâreh
Beh kas kasoonesh nemidam
Beh ino oonesh nemidam
Beh hameh neshoonesh nemidam
Beh rahe dooresh nemidam, khasteh misheh
Beh marde piresh nemidam biveh misheh
Shâh biâd bâ lashkaresh
Khadamo hasham poshte saresh
Shâhzâdeha dowro bareh
Vaseh pesare koochiktaresh
Âyâ bedam, âyâ nadam (bis)
Beh kasi midam keh kas bâsheh
Pirhane tanesh atlas bâsheh

3

Ma petite fille

Même le roi n'a pas une fille
Aussi belle que la mienne
Je ne la donnerai pas
En mariage à la va vite
Je ne la donnerai pas à un étranger
Ni à un vieillard
Même si le roi se présente

Entouré de sa cour
Peut-être ...ou peut-être pas
Elle aura le mari qui la mérite

4

Ghatâr

(jeu de file indienne)

Ghatâr ghatâr rah boro
Tâ dame istgâh boro
Barâdaram zan mikhâd
Dokhtare sarhang mikhâd
Ayneh bedeh be dastam
Bebin cheh khoob miraghsam

4

Le train

Roule train
Va vite à la gare
Mon frère veut se marier
Il veut la fille du colonel
Donne-moi le miroir
Et regarde comme je danse bien

5

Amoo Zanjirbâf

Amoo zanjirbâf (bis)
Zanjire mano bâfti
Poshte kooh andâkhti

Bâbâ oomadeh
Chichi âvordeh?
Nokhodchi kishmish
Bâ sedâye chi?
Bâ sedâye sag
Vâgho vâgho vâgh (bis)

5

Oncle noueur de tapis

Oncle noueur de tapis
As-tu tissé mon tapis?
Tu l'as lancé derrière la montagne !
Papa est rentré
Qu'est-ce qu'il a apporté?
Pois chiches et raisin sec
Qu'est-ce qu'on entend ?
Un chien qui aboie

6

Khorshid khânoom

Khorshid khânoom âftâb kon (bis)
Yeh man berenj too âb kon (bis)
Mâ bachehâye gorgim
Az sarmâee bemordim (bis)
Abro bebar koohe siah
Âftâbo biâr beh shahre mâ
Beh haghe noore mostafâ
Beh haghe gonbade talâ (tris)

6

Soleil

Soleil lève toi
Fais bouillir trois kilo de riz
Pour nous, les louveteaux affamés
Qui grelottons de froid
Pousse les nuages vers la montagne noire
Eclaire notre ville
Illumine le dôme de la mosquée

7

Hâji Firooz

Hâji Firooz oomadeh
Sâli yek rooz oomadeh
Hâji Firooze saghiram
Sâli yek roozeh faghiram
Roodeh poodeh oomadeh

Har chi naboodeh oomadeh
Felfeli mordeh ? Namordeh !
Cheshâsh keh bâzeh
Tokhme gorâzeh
Amân az âshe reshteh
Bâbâm bozghâleh koshteh
Dame darvâzeh koshteh

Arbâbe khodam boz boze ghandi
Arbâbe khodam cherâ nemikhandi ?
Arbâbe khodam akhmâto vâ kon
Arbâbe khodam sareto bâlâ kon
Arbâbe khodam boz boze ghandi
Arbâbe khodam cherâ nemikhandi ?
Hâji Firoozam
Sali yek roozam

7

Hâji Firooz

Chant du nouvel an persan

Hâji Firooz est arrivé
Hâji Firooz qui mendie
Une fois par an
Felfeli, le nain, est-il mort ? Non !
Ses yeux sont grand ouverts
Quel bon potage de vermicelle
Je suis Hâji Firooz

8

Davidamo davidam

Davidamo davidam
Sare koohi residam
Dota khâtooni didam
Yekish beh man noon dâd
Yekish beh man âb dâd
Noono khodam khordam
Âbo dâdam beh zamin
Zamin beh man alaf dâd
Alafo dâdam beh bozi
Bozi beh man shir dâd

Shiro dâdam beh baghâl
Baghâl beh man maviz dad
Mavizo dâdam beh bâbâ
Bâbâ beh man doa dâd
Doâro bastam beh bâzoom
Khodâ beh man shafâ dâd

8

J'ai couru

J'ai couru

Au sommet de la montagne
J'ai rencontré deux filles
L'une m'a donné du pain
L'autre, de l'eau
Le pain, je l'ai mangé
Et l'eau, je l'ai donnée à la terre
La terre m'a donné de l'herbe
J'ai donné l'herbe à la chèvre
La chèvre m'a donné du lait
J'ai donné le lait à l'épicier
L'épicier m'a donné des raisins secs
Je les ai donnés à mon père
Mon père m'a donné une prière
Je l'ai enroulée autour de mon bras

9

Tâp tâpe khamir

Tâp tâpe khamir

Shisheh por panir

Daste ki bâlâ?

Daste oostâ

Gheiychi yâ châghoo ?

Châghoo

Raftam dokâne attâri, ato ato at

Raftam dokâne baghâli, bagho bagho bagh

Raftam dokâne zargari, bazo bazo baz

Raftam beh bâghi

Didam kalâghi

Saresh borideh

Khoonesh chekideh

Kalâgheh mige h ghâr ghâr
Oostâ ghalamkâr kâr
Khabar nadin beh mâdaram
Gol michineh barâdaram
Savâre in asb nemisham
Savâre oon asb nemisham
Savâre sayareh misham
Darvâzeh negin dâreh
Ghofle anbarin dâreh
Khoodrooseh mige h ghilo ghilo ghil
Zanbooreh mige h jilizo viliz

9

Pétris la pâte

Pétris, pétris la pâte
Pot rempli fromage
Je suis allé à la parfumerie
A l'épicerie
A la bijouterie
Et dans le jardin
J'ai vu un corbeau
Sans tête
Son sang avait coulé
Le corbeau croasse
Le coq chante
L'abeille bourdonne

10

**Chahargah (extrait)
(instrumental)**

La fille turbulente

11

Dah bist si chehl - Yek do seh

Dah bist si chehl panjah shast
Haftâd hashtâd navad sad
Har ki mige h shoonzdah nist
Hifdah hijdah noozdah bist

Yeko doo seh
Zange madreseh
Châro panjo shish
Nâzem biâ pish
Nokhodchi kishmish
Hafto hashto noh
Yeh ghadam jelo

11

Dix, vingt, trente - Un, deux, trois

Dix, vingt, trente, quarante (bis)
Cinquante, soixante, soixante-dix, quatre-vingts, quatre-vingt dix, cent
Ce que dit le seize n'existe pas
Dix-sept, dix-huit, dix-neuf, vingt

Un, deux, trois
Cloche de l'école
Quatre, cinq, six
Viens le surveillant
Pois chiches et raisin sec
Sept, huit, neuf
Fais un pas

12

Charkh charkh Abbâsi

Ronde

Charkh charkh Abbâsi (bis)
Khoda mano nandazi
Ageh mikhay bendazi
Az oon bâlâ nandazi (bis)

Asiyab becharkh micharkham
Asiyab beshin mishinam
Asiyab pasho pamisham
Asiyab tontaresh kon
Tontaro tontaresh kon

12

Tourne tourne, Abbâsi

Tourne, tourne Abbâsi

Mon Dieu, ne me fais pas tomber
Si tu dois me faire tomber
Ne me fais pas tomber de haut (bis)

13

Espande dooneh dooneh

Espande dooneh dooneh
Espand si seh dooneh
Espando expand dooneh
Betarkeh cheshme hasood
Betarkeh cheshme badkhah (bis)

13

Graines d'espandre

Graines d'espandre
Trente graines parfumées
Jetées sur des braises
Pour chasser le mauvais œil
Et les mauvais esprits

14

Morghe zard

Yeh morghe zardi dâshtam
Kheili doostesh midâshtam
Shoghâleh oomado bordesh
Sare pâ neshasto khordesh

Sag oomad
Kodoom sag?
Hmoon sag ke morghe khordeh
Kodoom morghe?
Hmoon morghe zarde pâ kootâh
Gardan homâ
Keh shish gheroon ta hasht gheroon mikharidanesh
Nemidâdamesh
Oon morghe zarde pâ kootâh
Sineh sorkhe dom talâ
Siâh sefid dom bâghelâ
Sad toman dâdan nadâdamesh

Oon sage mofti bordesh
Sare pâ neshasto khordesh

14

Mon petit oiseau

Mon petit oiseau
Ce chien l'a emporté
Il s'est assis sur ses pattes arrière
Et l'a mangé
Mon petit oiseau aux plumes rousses
A la queue jaune, noire et blanche
On m'en a donné cent pièces d'argent
Et je ne l'ai pas vendu
Et ce chien l'a emporté pour rien

15

Chesh chesh do abroo

Bâlâ sango pâeen sang
Bâlâsh do looleh tang
Bâlâtar do shame roshan
Bâlâsh do mâre siâh
Bâlâsh takhte soleymoon
Bâlâtar jangale golestoan

Chesh chesh do abroo
Damâgho dahano yeh gerdoon
Choob choob shekambeh
In âghâ cheghadr ghashangeh

15

Le visage

Les dents, perles blanches
Les narines, deux tunnels
Les yeux, deux étoiles
Les sourcils, serpents noirs
Le front, siège du roi Soleyman
Et les cheveux, jungle de Golestan

Un oeil (bis)
Deux sourcils

Un nez et une bouche
Comme il est beau ce garçon

16

Dastet ostokhoon nadâreh

Dastet ostokhoon nadâreh
Meile poshte boom nadâreh
Goosht khordeho joon nadâreh
Bâbâro nazan
Mâmâno nazan
Amahro nazan
Khâlahro nazan
Amooro nazan
Dâeero nazan
Ino nazan
Oono nazan
Hishkio nazan
Ageh mizani
Khodeto bezan (tris)

16

Ta main ne doit pas frapper
(jeu où l'on fait des moulinets avec le bras)
Ta main est molle

Tu as mangé de la viande
Mais ta main n'a pas de force

Ne frappe ni ton papa ni ta maman

Ni ta tante ni ton oncle

Ne frappe ni celui-ci ni celui-là

Ne frappe personne

Mais si tu veux frapper
Frappe-toi, toi-même.

17

Atal matal

Refrain : Hâchino vâchin
Yek pâto barchin

Atal matal tootooleh
Gâve Hassan chehjooreh
Na shir dâreh vo na pestoon
Gâvesho bordan Hendestoon
Yek zane kordi bestoon
Esmesho bezâr amghezi
Dowre kolâsh ghermezi

Esmesho bezâr setâreh
Vâsash bezan naghâreh
Yeh choob zadam beh bolbol
Sedâsh rafteh Estânbol
Estânbolam kharâb shod
Bande delam kabâb shod

17

Atal matal

(onomatopées)

Refrain : Hachine, vachine
Retire ton pied

Comment va la vache d'Hassan ?
Tu l'appelles étoile
Tu lui joues de la flûte
J'ai lancé un bout de bois sur un canari
A Istanbul on a entendu son cri
Istanbul est détruite
Le fond de mon coeur a brûlé
Comme une brochette

18

Yeki bood, yeki nabood

Yeki bood, yeki nabood
Zire gonbade kabood
Gheir az khodâ hich kas nabood

Dar khoonamoon gowdâli bood
Pasheh châdor zadeh bood
Too châdor neshasteh bood
Gorbeh attâri mikard
Moosheh baghâli mikard
Shotoreh namadmâli mikard
Fil oomad âb bokhoreh
Oftâdo dandoonesh shekast
Goft: cheh konam chi nakonam?
Roomo beh darvâzeh konam
Sedaye bozghâleh konam
Biji biji ma ma
Donbeh dâri na na
Pas chera migi ma ma ?

18

Il était une fois

Il était une fois
Sous la voûte du ciel
A part Dieu il n'y avait personne
Dans notre maison il y a un grand trou
Le moustique a monté une tente
Et il s'y est assis
La souris tient une épicerie
Le chat, une parfumerie
Le chameau tisse un tapis
L'éléphant voulait boire au puits
Il y est tombé et s'est cassé une défense
Je bêle comme un mouton
Est que tu as du gras?
Non
Alors pourquoi bêles-tu ?

19

Lâlâee

Refrain : Lâlâ, lâlâ (bis)

Lâlâ lâlâ gole pesteh

Bâbât bâre safar basteh

Lâlâ lâlâ gole pooneh

Azize man nagir booneh
Gedâ oomad dare khooneh
Noonesh dâdim badesh oomad
Khodesh rafto sagesh oomad (bis)

Boro loolooye sahrâei
Az in bacham cheh mikhâhi
Keh in bacheh pedar dâreh
Keh ghorân zire sar dâreh
Keh shamshir bar kamar dâreh

Lâlâ lâlâ gole khashkhâsh
Bâbât rafteh khodâ hamrâsh (bis)

19

Dodo

Refrain : dodo, dodo

Ma fleur de pistache
Ton père est parti
Ma petite fleur
Ma chérie ne pleure pas
Va-t-en monstre du désert
Ne fais pas peur à mon bébé
Ma fleur de pavot
Ton père est parti
Que Dieu soit avec lui

20

Morghe sahar (extraits) (Instrumental)

L'oiseau à l'aube